

词语考释两则

张薇薇^{1,2}

(1. 安徽大学 文学院, 合肥 230039; 2. 阜阳师范学院 文学院, 安徽 阜阳 236032)

摘要: 文章从《孟子译注》和《荀子·劝学》中的有关翻译出发, 试图分别对“经”“营”二字的“量度”义项; “非能水也”之“能”的义项进行考释。证明“经”和“营”都是“量度”之意, 证明“非能水也”之“能”是“善于”, 而非“禁得起”。同时将得出的相关结论与王力先生的《古代汉语》进行相关义项的商榷。

关键词: 《孟子译注》; 《荀子·劝学》; 考释; 经; 营; 能

中图分类号: I207.4

文献标志码: A

文章编号: 1672-8572(2018)02-0061-04

一、“经”“营”二字的“量度”义

《孟子译注》卷一译“经始灵台, 经之营之, 庶民攻之, 不日成之。”作“开始筑灵台, 经营复经营, 大家齐努力, 很快便落成。”^{[1]4}《诸子集成》则译为: “规划筑灵台, 经营复经营, 大家齐努力, 很快便落成。”^{[2]12}杨赵二位先生为保持《诗》咏颂之风格而意译经句, 朗朗上口之际, 也似乎遮蔽了“经、营”二字在经句中的本义。

“经始灵台, 经之营之, 庶民攻之, 不日成之。”出自《诗经·大雅·灵台》篇。《毛诗故训传》曰: “经, 度之也。”“度”即“量度、测量”的意思。先秦典籍中有此用法。如: 《尚书·周书·召诰》: “越三日, 戊申, 太保朝至于洛, 卜宅。厥既得卜则经营。”传曰: “其已得吉卜则经营规度城郭、郊庙、朝市之位处。”《周礼·天官·冢宰》: “体国经野, 设官分职。”郑玄注: “经谓之里数。”“经野”亦指丈量郊外的土地。

《周礼·地官·司徒》中亦有“乃经土地而井牧其田。”与“以土地之图, 经田野, 造县鄙形体之法。”之句。“经始灵台”亦即“开始量度灵台的基址”之意。

先来说说“经”字。

《说文·糸部》: “经, 织纵丝也。”即织布的纵线。引申为道路的南北走向为经。《周礼·考工记·匠人》: “国中九经九纬。”又《楚辞·九歌·怨思》: “经营草野, 杳冥冥兮。”王逸注: “南北为经。”

“经”由织布纵线, 辗转引申为纵向量地, 进而指纵横量度土地亦属当然。

王力《古代汉语》: “东西量地为‘经’。”^{[3]936}书中将“经”释为“东西量地”, 令人费解。

查考《古今韵会举要》知“《诗经》‘经之营之’。东西为经, 周回为营。又纵横而度曰经, 回旋曰营。”《古今韵会举要》中的“东西”非指从东到西之横向。而应释为: 土地东部的边界与西

收稿日期: 2017-12-17

基金项目: 国家社会科学基金重大项目(11 & ZD126); 2017年度安徽省哲学社会科学规划项目(AHSKQ2017D65)

作者简介: 张薇薇(1983—), 女, 安徽寿县人, 博士研究生, 讲师, 研究方向: 汉语史、汉学。

部的边界。即：东、西不作方位名词解。如此一来，土地东西之边界正为南北走向。又“东西”与“周回”相对亦知“东西”应指南北走向的东西界。

再来看看“营”字。

《说文·宫部》：“营，匝居也。”段玉裁注：“匝居，谓围绕而居。”各本作“市”者，当“市”“匝”二字形相近致讹写也。《汉语大字典》：“……段玉裁注：‘匝，各本作市。’考《集韵》作市，《类篇》《韵会》作匝。盖由古本作匝，故有伪为市者。”^[4]²²³⁷ 匝居，即四周垒土而居。《礼记·礼运》：“冬则居营窟。夏则居橧巢。”注曰：“寒则垒土，暑则聚薪柴居其上。”此处即用其本义。

《广雅·释诂一》：“营，度也。”《玉篇》“营，度也。”上文《尚书·周书·召诰》：“厥既得卜则经营。”“营”亦作“量度”解。《周礼·冬官·考工记》：“匠人营国方九里旁三门。”郑注曰：“营，谓丈尺其大小。”《楚辞·天问》：“园则九重，孰营度之。”此处的“营度”当为同义连文。故知《诗经》云：“经之营之。”经、营同义互文也。

由“营”的“围绕而居”之本义引申为“缠绕、环绕”再辗转引申为“周围量地、回旋测量”之义顺理成章。

王力先生《古代汉语》：“……又：‘经之营之。’（营：标记，表记。）”^[3]⁹³⁶ 误。《诗经·大雅·灵台》“经始灵台，经之营之，庶民攻之，不日成之。”郑玄笺曰：“文王应天命，度始灵台之基址，营表其位。”孔颖达疏：“营表其位，谓以绳度立表，以定其位处也。”《汉语大词典》：“[营表]古代建造宫室时测量地基，立表以确定位置，谓之‘营表’。”^[4]²²³⁷ 亦引用此笺文与疏为其

佐证。据此，“营”当为“测量”。“表”当为“标记”。二词连用表示“测量地基，立表定位”之义。

王力先生的错误在于未将“营表”视为一词卒至误读郑笺为：“文王应天命，度始灵台之基址。营，表其位。”且毛传曰：“神之精明者称灵，四方而高曰台。经，度之也。攻，作也。不日有成也。”其中并未对“营”字加以解释，愈易导人误读。如此一来，将“营”解释为“标记、表记。”就不足为怪了。

由上可知，“经”和“营”都是“量度”之意。由测量土地而来，统言之则无别，析言之，则“经”是测量直线，“营”测量环线。

二、“非能水也”之“能”义

《荀子·劝学》：“登高而招，臂非加长也，而见者远；顺风而呼，声非加疾也，而闻者彰。假舆马者，非利足也，而致千里；假舟楫者，非能水也，而绝江河。”^[3]⁹³⁶

杨倞注：“能，善；绝，过。”俞樾曰：“能当读为耐。《汉书·食货志》：‘能风与旱。’《晁错传》：‘其性能寒。’赵充国：‘汉马不能冬。’师古曰：‘能读曰耐’，此文‘能’字正与彼同。”

案：杨倞注甚宜。若解“能”为“耐”，即“能水”读为“耐水”，其义不通。

查《辞海》^[5]⁵²²⁸ 知“耐”有六个义项：

1. 忍受得住；禁得起。如：耐冷；耐烦；吃苦耐劳。
2. 宜，适宜。高适《广陵别郑处士》诗：“溪水堪垂钓，江田耐插秧。”“耐”和“堪”对应。

3. 愿。岑参《郡斋南池招杨旆》诗：“闲时耐相访，正有床头钱。”

4. 通“髡”，古代一种刑罚。《汉书·高帝纪下》：“今郎中有罪耐以上请之。”颜师古注引应劭曰：“轻罪不至于髡，完其髡鬣，故曰耐。古耐字从彡，发肤之意也。”

5. 通“奈”。黄庭坚《奉谢泰亨送酒》诗：“非君送酒添秋睡，可耐东池到晓蛙！”

6. 通“能”，音 neng²。《礼记·乐记》：“故人不耐无乐。”郑玄注：“耐，古书‘能’字也。”

“耐”的确有“忍受得住，禁得起”的意思。将“能风与旱”“其性能寒”“汉马不能冬”等句中“能”读为“耐”，可以解释为“忍受得住”，即禁得起旱、寒和冬。但若将“能水”读为“耐水”，即“禁得起水”，则明显解释不通，与义不合。

我们再来追溯下“耐”字。《说文》：“耐，髡，罪不至髡也。从彡而，而亦声。奴代切。”

正如前面“耐”的第四义项：“耐”通“髡”。段注：“罪当作髡。《高帝纪》：‘今郎中有罪耐以上请之。’应劭曰：‘轻罪不至于髡，完其髡鬣，故曰耐。古耐字从彡，发肤之意也。’杜林以为法度之字皆从寸，后改如是。言耐罪以上皆当先请也。耐音若能。按耐之罪轻于髡。髡者，剔发也，不剔其发。仅去须鬣，是曰耐，亦曰完。谓之完者，言完其发也。《刑法志》：‘当髡者完为城旦舂。’王粲诗‘许历为完士，一言犹败秦。’江遂曰：‘汉令谓完而不髡者曰耐。’然则应仲远言：‘完其髡鬣，正谓去而鬣而完其发耳。’”^{[6]812}

而“耐”之古书为“耐”，或从寸，诸法度字

从寸。段注：“此为罪名。法度之类，故或从寸也。应仲远《高帝纪》注：意谓耐即而鬣字，用为耐罪字。至杜林以后乃改从寸作耐。许说不如是。耐，汉人假为能字，本如之切，后变音奴代切。古音‘能’读如‘而’，今音耐、能皆奴代切。”^{[6]812}

又《康熙字典》：“能，或作耐。《礼·礼运篇》：‘故古人耐以天下为一家。’注：耐，古能字。又《类篇》：熊属。按宋祁《汉书高帝纪》注云：古者能字皆作耐字，后世以三足之能为能，故今人书能，无有作耐字者。”^{[7]927}

《说文》云：“能兽坚中，故称贤能。而强壮，称能称杰也。”段注：“贤能、能杰之义行而本义几废矣。”

上文段玉裁的注解也就说明了《汉书·食货志》《晁错传》等汉人作品中“能”可作“耐”解的原因。正如“耐”的第六义项，“耐”是“能”之古书也，可作“能够，善于，胜任”解。而“能”通“耐”时，其“耐”义为“忍受得住，禁得起”解。若“能”作“才能、善于”解时，“耐”非本字。

《荀子》乃战国时期的作品，那时还未见“能”可作“耐”解之例。且“耐”又是“能”之古字，假设“非能水也”古本为“非耐水也”，今人在释义时也不会用更难懂的古字作解。总而言之，古者“能”字作“耐”字，皆取“堪任其事”之意，可理解为“能够，善于，胜任”。而取“忍受得住”解，则多出于汉代。另外，值得一提的是“能耐”连用作“本事、才干”解，则出现的更晚。

参考文献：

- [1] 杨伯峻. 孟子译注 [M]. 北京：中华书局，1960.
- [2] 赵航. 诸子集成 [M]. 南宁：广西教育出版社；西安：陕西人民教育出版社；广州：广东教育出版社，1992.
- [3] 王力. 古代汉语 [M]. 北京：中华书局，1999.
- [4] 汉语大字典 [K]. 成都：四川辞书出版社；武汉：湖北辞书出版社，1990.
- [5] 辞海编辑委员会. 辞海 [K]. 上海：上海辞书出版社，2000.
- [6] [清] 段玉裁. 说文解字注 [M]. 上海：上海古籍出版社，1981.
- [7] [清] 康熙字典 (标点整理本) [K]. 上海：汉语大词典出版社，2002.

Explanations of Two Characters in *Interpretation and Annotation on the Book of Mencius* and *To Encourage Learning in Xun Zi*

ZHANG Wei-wei^{1, 2}

(1. *School of Literature , Anhui University , Hefei 230039 , China ; 2. School of Literature , Fuyang Normal University , Fuyang 236032 , China*)

Abstract : The words of “经” and “营” in *Interpretation and Annotation on the Book of Mencius* as well as “能” in the sentence of “非能水也” in *To Encourage Learning in Xun Zi* were investigated. It was proved that the meaning of “经” and “营” were both mensuration, and the meaning of “能” was “be good at ” but not “be able to stand” .

Key words : *Interpretation and Annotation on the Book of Mencius ; To Encourage Learning in Xun Zi*; textual criticisms and explanations ; “经” ; “营” ; “能”

(责任编辑：王 芳)